

EL PROCESO DE DECHEPARE

Hicimos notar en un artículo anterior, que la creación de esta REVISTA había obedecido en gran parte, al deseo de sus fundadores de dar á conocer á los euscarólogos, y en general á todos los vascos, los trabajos escritos en *euskara*, con anterioridad á 1815.

No nos cansaremos de encarecer la importancia que el conocimiento de tales escritos tiene para el estudio científico del vascuence. Porque digan lo que quieran los ilusos que corren tras la quimera de un vascuence único, invariable, y por ende incorruptible, los textos de los Dechepare, Axular y Tartas, á vuelta de numerosos barbarismos, contienen interesantísimos vocablos y formas verbales, hoy caídos en desuso, pero cuyo análisis y disección interesa sobre manera á cuantos, libres de todo prejuicio, procuramos escudriñar los secretos de nuestra antiquísima lengua.

Otro de los fines que persigue nuestra publicación, y no ciertamente el menos importante, es el desarrollo de la afición á los estudios bio-bibliográficos entre nuestros hermanos de raza, mediante la publicación de cuantos datos y noticias relativos á autores y libros vascongados nos envíen nuestros lectores.

En otro lugar nos hicimos eco de las dificultades con que necesariamente tuvieron que tropezar los señores Allende Salazar y Vinson al dar á luz sus respectivas obras, por la falta de cooperación de los eruditos del país.

Es cosa olvidada de puro sabida, que la formación de una bio-bibliografía vascongada, sobre todo si no ha de especializarse en una de sus diversas ramas, ha de ser obra colectiva, so pena de pecar de imperfecta é incompleta.

Y no puede, por otra parte, negarse, que, al menos por el momento, el modo más eficaz y adecuado de hacer progresar los estudios á que nos

referimos, era la aparición de una revista que pusiera en relación y contacto á numerosos publicistas, que aunque no se dedican precisamente á trabajos bibliográficos, han de tropezar necesariamente en el curso de sus estudios, con fechas, noticias, y datos, que de no ser recogidos inmediatamente, corren el grave riesgo de perderse para siempre.

Solo cuatro entregas de la *Revista Internacional* llevamos publicadas, y no obstante podemos declarar, que el resultado obtenido ha superado ya á nuestras esperanzas.

Nuestros lectores se habrán percatado, en efecto, de que las noticias suministradas por los señores Bernaola y Lacombe, unidas á las que publicamos en el número primero de esta REVISTA, forman interesante complemento á cuanto el señor Vinson escribió respecto del catecismo de Arzadun en los páginas de su magistral *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*. El secretario general de esta redacción suscitó además una interesante cuestión bibliográfica respecto á las correcciones introducidas en algunos de los ejemplares del IESVS CHRIST GVRE IAVNAREN TESTAMENTV BERRIA de Liçarrague, al mismo tiempo, que por rara coincidencia, el vascófilo inglés M^rE. S. Dodgson, que en estos momentos prepara en Oxford un nuevo trabajo analítico respecto de las formas verbales usadas por el protegido de Juana d'Albret, trataba del mismo asunto en uno de los últimos números de la revista londinense *Notes and Queries*. Y por si esto no fuera bastante, el infatigable director de la *Revue de Linguistique et de Philologie comparée*, se creyó en el caso de añadir á estos artículos algunas discretas observaciones que conocen ya nuestros lectores (1): todo lo cual dió motivo á que el historiador y genealogista suletino M^r de Jaurgain, nos enviara una interesante nota, sacada de unos papeles inéditos del famoso Oihenart, autor de NOTITIA VTRIVSQVE VASCONLÆ, gracias á la cual, ya no es un secreto para nadie, que Liçarrague tradujo el *Nuevo Testamento* con la cooperación

(1) En las notas hasta ahora publicadas no se han reseñado todavía las particularidades de todos los ejemplares conocidos del N. T. de Liçarrague. Por este motivo, uno de los citados escritores, llamaba la atención de los *amateurs* acerca de la conveniencia de que se dieran á conocer las variantes de los ejemplares aun no examinados. Entre estos merece mencionarse el de la Biblioteca Barberini (ésta forma parte en la actualidad de la Vaticana) que he tenido ocasión de examinar reciénmente. Hé aquí el resultado de mi examen:

a) (Véase el artículo de M. Lacombe, pág. 180 y siguientes del n^o 2).

1^o Folio 7 v^o, cap. v, versículo 26, dice: «*renda diroano*», como en la mayoría de los ejemplares.

2^o Fol. 182 v^o, cap. x, v. 16, dice «*arthegui*»; observándose claramente que «*egui*» está escrito en un pedacito de papel que oculta el texto primitivo.

3^o Fol. 197 v^o, cap. xvii, v. 24, dice «*ecen baino*», sin separación de letras.

más ó menos asidua de cuatro vascongados: *Tartas*, *La Rive*, *Landetcheverry* y *Tardets*.

Existe, por otra parte, un problema de gran interés para cuantos han cultivado la biografía eúscara: problema que permanece obscurecido por densas nieblas que no han conseguido disipar con sus esfuerzos, investigadores tan pacientes y sagaces como Brunet, Francisque Michel y Vinson.

Aludo á la ignorancia en que nos hallamos respecto á los incidentes de la vida de Bernardo Dechepare, primer poeta vasco conocido, y muy en especial á las causas y circunstancias de su proceso y encarcelamiento en Pau. Y sin que podamos jactarnos todavía de haber logrado esclarecer tan obscuro problema, es lo cierto, que el interés despertado por la naciente REVISTA es causa de que podamos hoy comunicar á nuestros lectores algunos pormenores desconocidos, relativos á la genealogía de los Dechepare, y á la comparación como testigo, del autor de LINGVÆ VASCONUM PRIMITIÆ, en un proceso de la segunda mitad del siglo XVI.

*
* *
*

Entre los autores citados por el Padre Larramendi en el § XIX del prologo de su famoso diccionario no figura el nombre de Dechepare, de quien tampoco hablaron, aunque parezca extraño, Pierre d'Urte y Joannes d'Etcheberri. En cambio en el *Compendio Historial de Guipúzcoa* (obra escrita en 1625 y publicada en 1850) de Isasti, se leen estas palabras: «Muchos años ha que M. Echapare de Navarra la Baja compuso un libro en esta lengua (la vascongada) á lo divino.» (1)

Casi nada se sabría de la vida del primer poeta vasco concido, si en la portada de su libro no constara que fué párroco de *S^r-Michel-le-Vieux* (2) y si el mismo Dechepare no nos hubiera hablado de su encarcelamiento, en una de sus composiciones, titulada: «*Mossen Bernat*

4º Fol. 428, 1ª línea, dice «*deus*».

5º Fol. 316 vº, cap. I, la numeración de los versículos es correcta (23 y 24, y no 33 y 34 como en los ejemplares de Lacombe, Harriet y Joannatéguy).

b) (Véase el artículo de M. Vinson, página 284 de nuestro nº 3 ó la entrega de abril 1907 de la «*Revue de Linguistique*»).

1º Folio 5º vº; S. Mat. IV, 6, 9, 10, dice «*diotsó*».

2º Fol. 8 vº, S. Mat. V, 40, dice «*drauanasin*», rriacento.

3º Fol. 412, l. 3ª, dice «*biló*», «*edo*».

4º Fol. 221 vº, dice «*Berriz 22.4*».

(1) VINSON. *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque* (pag. 2).

(2) Rectorem Sancti Michaelis veteris.

echaparere cantuya», que puede leerse á continuación (1):

MOSSEN BERNAT ECHAPARERE⁽²⁾ CANTUYA

Mossen bernat iaquin vahu gauça nola ginenceu (3)
Beamora gabetarie egon ahal inçanden.

Heldu veharduyen gauçan ezta escapaceric
Nic oguenic eznuyla hongui guitez verceric
Bide gabec haritunu vide eznuyen leqhutic
Erregueri gayzqui saldu guertuz oguengaberice.

(1) No existe más ejemplar conocido de la primera edición del libro de Dechepare que el que se conserva en la Biblioteca nacional de París (nº Y-6194-A); pero tengo á la vista las tres reimpresiones siguientes: 1ª la que hizo en 1847 Gustave Brunet; 2ª la que se publicó en Bayona en 1874 con la cooperación de M. Vinson; y 3ª, la que sacó más tarde á luz nuestro colaborador Sr. Stempf y cuyo título es el siguiente: *Poésies Basques de Bernard Dechepare, nouvelle édition conforme à celle de 1545, Bordeaux, imprimerie F. Destouesse, 5, rue Notre-Dame, 1893*. Estas ediciones han circulado poco en Vizcaya, Guipúzcoa y Alava y aun en el país vasco-francés no son muy conocidas: por esta razón copio íntegramente el trozo relativo al viage de Dechepare á Pau. En esta reproducción me atengo exclusivamente á la tercera de las ediciones arriba mencionadas, pues es seguramente la que menos se separa de la de 1545. Sigo escrupulosamente el texto publicado por el Sr. Stempf, sin introducir más variación que la de la *f* antigua por la *s* moderna.

El lector que desee más detalles respecto de las poesías de Dechepare puede consultar: el cap. XIII de *Le Pays Basque* (París, MDCCCLXVII), por Francisque Michel; los artículos y notas de los S^{tes} van Eys y Vinson relativos al dialecto empleado por Dechepare, que salieron á luz en el «*Euskara*» de Berlín; el *Glossar zu Bernard Dechepare's Baskischen Poesien nach der original-ausgabe von 1545 und Versuch einer buchstäblichen Uebersetzung in's Deutsche von V. Stempf. Auszug aus der. Revue de Linguistique et de Philologie comparée, Januar 1887 bis October 1893*, y el *Essai d'une Bibliographie de la Langue Basque*.

El catálogo de *Obras Euskaras* del S. Sorarrain traduce en extracto lo que escribió M. Vinson acerca de esta materia.

(2) El Sr. Stempf incluye entre los errores tipográficos existentes en el original de 1545 la forma «echaparere» por «echeparere»: pero no me parece seguro que ésta fuera una errata de imprenta. Aunque la portada del *Lingvæ Vasconum Primitiæ* emplea la primera de estas formas (precedida de una D que nos prueba lo que ya sabíamos, es decir, que en los tiempos de que tratamos no se concedía la importancia que hoy á esta clase de detalles) es indudable que el apellido en cuestión, prescindiendo de su origen histórico y etimológico á que alude M. de Jurgain en la carta que más adelante se leerá, ha revestido ambas formas (Echepare, Echapare) como lo prueban; el documento del archivo de Pamplona que luego copiaremos; el párrafo de Isasti citado y el apelido «Chapare» que existe en la actualidad.

Nuestro respetable colaborador M. Dubarat publicó en la introducción que acompaña á su reimpresión del breviario de Lescar un documento del 15 de Mayo de 1532, en el que aparece la firma de «Bertrandus de Chaparre, rector sancti Michaelis veteris». Esto, como se ve, confirma lo que venimos sosteniendo.

(3) Ginencen (Stempf).

Iaun erreguec meçu nenzan ioanenguion bertaric
 Gaycez lagola ençun nuyen bana nicez oguenic
 Izterbeguier eneyen malician leqhuric
 Ioan nendin enaguien oguen gabe ihesic.

Valinetan ioan ezpaninz oguenduru ninçaten
 Ene contra falseria bethi cinhexi çaten
 Iustician ençun vaninz sarri ialgui ninçaten
 Haren faltaz hassi nuçu iauguitiaz dolucen.

Vercen gayçaz cençacia çuhurcia handida
 Yzterbegui duyen oro nitan vedi gaztiga
 Abantallan dabilela albayledi segura
 Gayça apart egoyztea bethiere hobeda.

Ni gayxoá exayari nihaur giniz escura
 Ene vnáa eguinac ere oray oro gayzdira
 Haren menian ezpanengo nic nuqueyen çucena
 Miraculu vanagui ere oray ene oguena.

Falsu testimoniotic ecin ehor veguira
 Halaz condemnatu çuten ieyncoa erehilcera
 Beccatore guira eta mira eztaquigula
 Balinetan vide gabe acusatu baguira
 Paciença (1) dugun eta ieyncoac guizan ayuta
 Malician dabilena verac diro mendeca.

Iangoycua çucirade eguiazco iugia
 Çure gortean vardindira handi eta chipia
 Norc vaytere eguyn deraut malicia handia
 Hayer hura othoy barçha niri valia eguia.

Iangoycoa çuc veguira exayaren menetic
 Nic eniac badacusquit ene gayçaz vozturic
 Çure escuyaz dacusquidan heyec gaztigaturic
 Ene gainian eztaguiten vsteduten yrriric.

Iangoycua eguin dicit surc contra beccatu
 Hayez nahi enuçula othoy heben punitu
 Erregueri daquidala nic ezticit faltatu
 Ceren egon vehardudan heben hanbat gatibu.

çuganaco huxeguinez nahi banuçu punitu
 Erregue eta verce oro ene contra armatu
 Gogo honez nahi dicit çure eguina laudatu
 Eta exayac didan pena pacientqui haritu
 Nahiz heben pena nadin arimaden saluatu
 Hayec cer merexiduten çuhaurorrec iqhustzu.

Penac oro gitendira ieyncoaren nahitic
 Eta verac permiticen oro hobenegatic
 Aguian hula ezpanango hil ninçanden engoytic
 Ene exayac galdu vstian ene hona eguindic.

Berac baçu hil dirade ni are nago viciric
 Hongui eguin vste vaytut oharezqui ialguiric
 Gayça nola hona ere iauguinenda vertaric
 Gayz eqhussi eztuyenac hona cerden eztaqui.

(1) Paciencia (Stempf).

Hongui eguitez gayz sofrirituz vehardugu saluatu
Pena eta miseria nic enuyen dastatu
Oray daquit iangoycuac enu nahi damnatu
Heben ene penacera çaydanyau orhitsu
Vrhe hunac vehardici suyan vnsa purgatu,

Vere nahi ezpanindu eninduquen punitu
Aytac vere haur maytia gaztigatu ohidu
Bihit hunac gorde gabe vehardici xahutu
Iangoycoac nizaz ere hala aguian eguindu.

Mossen bernal pensa ezac carcel hori gayzbada
Non baytere yfernuya are gayçago dela
Heben hic vaduquec vana hayezez (1) norc consola
Penac heben findic sarri hayenac ez secular.

Vatre minic heben eztuc lecot ialgui nahia
Handirenec bethidie suyan pena handia
Pena handi ycigarri eceyn pausu gabia
Harçaz orhit adi eta duquec paciencia.

Vercen gaztigari inçan oray adi gaztiga
Pena honez orhit eta hangoa ezac cogita
Hebengoaz vercecoa albaheça escusa
Vnsa enplegatu duquec heben eure denbora.

Hor balego gaztigayro ihaurc verce gucia
Bada oray gaztiguezac aldiz eure buruya (2)
Quiry sayluyari nola hiri hel eztaquia
Berçer argui eguin eta erracendic buruya.

Hiri eguin vadaraye bide gabe handia
Ieyncoari gomendezac eure gauça gucia
Harc orori emanendic bere merexituya
Gayzquiguiler pena handi pacienter gloria.

Eztaçala gayzeritez damna heure buruya
desiratuz gayxtoari hel daquion gayzquia
Ieyncuari eguitenduc in iuria (3) handia
Hura borrar eguitenduc iuge eure buruya.

Certan iuya hic vaytaçac eure yzterbeguia
Hartan condemnacenduquec yhaurc eure buruya
Eta hartan eztaquidic escusaric valia
Eracustac ehonere norden oguen gabia.

Iangoycuac oray dicit eguiteco handia
Hiri honetan eryocez hilcenduçu gendia
Gathibutan hil enadin guiçon oguen gabia
Osioric othoy ialguiteco çuc ydaçu vidia
Izterbeguiac eztaguidan guibeletic irria
Oguenduru çuyan eta hangaldudic vicia.

(1) Hayec ez (Stempf).

(2) Buruya (Stempf).

(3) Iniuria (Stempf).

Libertatia nola vayta gaucetaco hobena
 Gathibutan egoytia hala pena gaycena
 Ny veçala eztadila othoy ehor engana
 Ez etare hiz orotan fida ere guiçona
 laygoycua (1) çuc veguira niri ere çucena.

Amen.

Limitase en estos versos Dechepare, como habrán podido observar los lectores que entiendan el vascuence, á protestar de su inocencia y á lamentarse de haber acudido al Bearn, dando así ocasión á que le encarcelaran: pero no añade ningún detalle respecto de las circunstancias de su vida, ni acerca del delito de que le acusaban sus enemigos.

Todos nuestros esfuerzos han sido inútiles hasta ahora para encontrar este proceso, que no es improbable fuera de caracter político, si se tiene en cuenta la situación comprometida en que necesariamente tenían que hallarse los párrocos de la frontera, en una época en que el monarca francés veía con malos ojos la unión de Navarra á Castilla.

De una conversación que el verano pasado sostuvimos con el poeta navarro y actual archivero de la Diputación Foral, D. Hermilio Oloriz, habíamos inferido la probabilidad de que el proceso de que tratamos se hallara en Pamplona; y con objeto de buscarle visitamos recientemente, en unión del señor Campión, el archivo general de Navarra.

El señor Oloriz, cuyo amor á la lengua vascongada es de todos conocido, había ya para entonces tomado nota y sacado copia de unos párrafos de un proceso en el que aparece el nombre de Bernard Dechepare: pero este proceso no es el que buscábamos, sino otro, incoado por el Prior y Cabildo de Santa Maria de Roncesvalles á causa de los daños y agravios recibidos en sus posesiones de Matan y Urdiarbe, y en el que actúa como testigo el autor del *Lingvæ Vasconvm Primitiæ*.

Dice así el último documento de este proceso (que hoy se guarda en la sección de asuntos Eclesiásticos del Archivo General de Navarra) y cuya copia debo, según he indicado ya, á la diligencia y amabilidad del señor Oloriz:

«In dey nomine amen Sea magnifiesto y publico a quantos esta carta de Cession transporte veran et oyran en la villa de Sant Juan del pie del puerto reyno de nauarra obispado de bajona a XIII dias del mes de março de mil quínientos y cincuenta y nueve contando de la nauidad de nuestro Señor Jesu Cristo costituidos en persona los Reuerendos y discretos maestre pieres de aquerreta y don Juan de sossiondo y pieres de landa y don miguel de Lezçarraga canonigos y rendantes del obispado

(1) Iangoycua (Stempf).

de bajona y procuradores del obispado y cauildo capitulo segun dixieron de la iglesia Catredal della los dichos de aquerreta y lezçarraga todos junctos y siendo en vn anime y voluntat conformes en las mejores vias modos y maneras que de drecho podia o debia se dieron relinquieron y trasportaron asi que por las presentes ceden y relinquen y transportan todas las acciones que competen al muy Reuerendo Señor obispo de bajona y al cabildo de la dicha iglesia de las rentas y drechos reçagados de los quartos son debidos en las Cinco villas y val de baztan y Sant esteban de Lerin y por qualesquiera personas ecclesiasticos o seglares de los dichos lugares despues del aynno mil quinientos y Cincuenta y quatro hasta el aynno finido de mil y quinientos cincuenta y siete Inclusiue y en special para que demanden al rector de vera y a los beneficiados Cuenta y razon por menudo de todo quanto en el dicho tiempo son deudores al dicho Señor obispo y cabildo y canonigos de la dicha iglesia de nuestra señora de bajona y de lo que verificaren y hallaren ser deudores de cuenta y razon y pago a los prior, y Canonigos de roncesvalles, y a martin de olhague vecino de la Ciudad de pamplona y a cada vno dellos y esto por respecto y causa por que los dichos mora erroniz y lanze y a lo que an dado cuenta de de los dichos quartos y an prometido y obligado pagar la soma que sea hallado ser deudores alos dichos aquerreta y consortes como paresce por Instrumento retenido por mi el dicho notario y cumpliendo ello y al hazer la dicha Cession y transporte acceptantes en nombre del dicho prior y canonigos de roncesoalles don esteban de mora procurador del I^{ltre} Señor don manrique de valencia prior del dicho roncesualles y don miguél de erroniz sosprior y don miguél de lanze canonigos y procuradores, del capitulo y canonigos y el mesmo martin do olhague y en caso que no quisieren dar cuenta con pago de las sumas que se hallaren deudores dieron todo su poder cumplido y bastante á los dichos de mora erroniz y de lauze y olhague para que los puedan compeler y los compelan por justicia acada vno dellos ante los juezes y justicias competentes y alli demanden y litiguen tanto quanto ellos en nombre de sus constituyentes y por si mesmos podrian o debrian siendo al lugar presentes y que todo quanto sera dicho fecho y negociado y cobrado por los dichos de mora arroniz de lanze y olhague tenian (?) [por] firme y valido y inreuocable agora y en qualquiera tiempo y los dieron por quitos y libres de todo ello y de tener bueno (sic) las cosas sobredichas y cada vna dellas obligaron sus personas y bienes abidos y por aver y renunciaron sus fueros propios costumbres especiales y generales que ajudar o valer les podria o debria y los dichos de aquerreta y lezçarraga los de sus constituyentes y por major seguridad y firmeça juraron sobre Sanctos euangelios de Dios manualmente tocados que contra las cosas

suso dichas ni de ninguna dellas no yran agora ni en tiempo alguno siendo en todo ello y parte dello testigos que presentes se hallaron maestre bernard de echapare y don ramon de aroztegui y los dichos de aquerreta y sosziondo y lezcarraga y dela landa se signaron a vna con mi el dicho notario y los dichos testigos y me dieron poder pueda ampliar esta Carta no mudando la substantia como por consejo hallare en favor del dicho prior y cabildo de roncesualles para la dicha cession y transporte delos dichos reçagados. P. acerrreta. J. de sossiondo M. leiçarraga pierre de la lande. bernard de echapare y Ramon de aroztegui. et yo martin de aroztegui vezino habytante de la dicha villa notario Real jurado y publico en todo el presente Reyno de nabarra que al hazer el dicho instrumento de sesion presente me halle a vna con los dichos testigos y en esta forma publica Reduci (?) de un Registro original en fee y testimonio de berdad y hize escrebyr a otro ami fiel asta las palabras et yo y puse estos mis nombre y signo acostumbrado ayno mes dia sobre dichos — A martin de aroztegui notario.»

Si, como es de creer, el «bernard de echapare» que comparece como testigo en el proceso de que venimos ocupándonos, no es otro que el autor del *Lingvæ Vasconvm Primitiæ* el documento copiado nos hace saber que el párroco de San Miguel vivía todavía en 1559, es decir, catorce años después de publicadas sus poesías.

*
*
*

¿A cual de las numerosas familias que llevan en el país vasco el nombre de Echepare perteneció «Mossen Bernat»? M'Vinson nos dice en la página 2 de su obra (1): «La famille d'Apat d'Etchepare, de Saint-Jean-Pied-de-Port, prétend se rattacher à celle de ce premier écrivain basque. C'est possible, mais on ne sait sur notre Bernard que ce qu'il dit lui-même, et c'est bien peu de chose, dans son livre.»

Nadie mejor que M' de Jurgain, que tan á fondo conoce las genealogías de las principales familias del Labort la Soule y la Baja Navarra, podía darnos alguna luz sobre este asunto, y á él nos dirigimos, hace algún tiempo, en demanda de algunos datos que nos pusieran en la pista que necesitábamos para completar las presentes notas,

El autor de *La Vasconie* contesto á nuestras preguntas en carta del 10 de Abril del corriente año de 1907: y aun cuando, con un desinterés y una cortesía dignos de agradecimiento, nos autorizó á hacer uso por nuestra cuenta de las noticias que en ella se contienen, juzgamos preferible y de mayor interés publicar su texto íntegro, por cuyo motivo la copiamos á continuación.

Derreybaita, Ciboure, le 10 Avril 1907.

MON CHER DIRECTEUR,

Je n'ai rien de bien précis à vous apprendre sur notre plus ancien poète basque connu. Il devait être fils de la noble maison d'Etchepare de Sarasquette, car il se nomme lui-même *Mossen Bernat Echepare* dans la chanson qu'il se consacra, et on doit, ce me semble, l'identifier avec un *Mossen Bernat d'Etchepare* dont l'*Armorial de Don Pedro de Navarre*, contemporain de notre recteur de Saint-Michel-le-Vieux, blasonne les armes: *écartelé, aux 1 et 4 de gueules à l'aigle d'argent, et à la bordure engrêlée du même*, [qui est d'Etchepare de Sarasquette]; *aux 2 et 3 parti d'azur à trois coquilles d'argent, en pal, et d'or à deux (lisez; trois) fascés de gueules*, [qui est d'Ahaxe]; *et, en chef, un lambel*. Arnaud d'Oihenart, qui copia cet armorial en juillet 1648, à Pampelune, a pris l'azur pour du violet, les *coquilles* pour des *cloches*, et négligé d'indiquer l'émail du *lambel*, qui est une brisure de cadet; mais il a ajouté en note: «Il y a à Etchepare de Sarasquette des armes toutes pareilles sauf le lambel (1)». J'ai vu moi-même, il y a une dizaine d'années, ces armoiries gravées en léger relief, par un bon héraldiste, sur deux ou trois vieilles pierres tombales dressées centre un mur, dans le cimetière de l'église de Bussunarits-Sarasquette (2).

Le recteur de Saint-Michel-le-Vieux devait avoir à peu près le même âge que Bernard de Lahet, son compatriote et ami «haren adisquide orai Bordelen dena», à qui il dédia ses poésies. Or, celui-ci rejeton de la maison de Lahet (en basque *Lehetia*) de Sare, et licencié en droit, fut nommé avocat général du parlement de Bordeaux, le 22 août 1530; il obtint en 1553 des lettres de survivance de sa charge pour Jean de Lahet, son fils, alors âgé de vingt ans, et mourut peu de temps après son testament qu'il fit le 6 octobre 1562 (3).

On peut donc déduire de ces dates que Mossen Bernard d'Etchepare avait environ quarante-cinq ans en 1545, au moment de la publication de son volume, dont Bernard de Lahet fit les frais. Il était, sans doute, frère de noble Jean, seigneur d'Etchepare de Sarasquette, qui figure dans un acte du 21 janvier 1548 par lequel Pierre de Saint-Esteben, chevalier, seigneur de la salle d'Apat de Bussunarits, gentilhomme de l'hôtel du roi, son échanson ordinaire et son lieutenant au Château-Neuf de

(1) Archives de M. Paul Labrousche, *Fonds d'Oihenart*.

(2) Ces deux villages situés au pays de Cize, en Basse-Navarre, ne formaient qu'une seule paroisse.

(3) A. COMMUNAY, *Le Parlement de Bordeaux*, Bordeaux, 1886, in-8°, pages 215-216.

Bayonne, manifesta l'intention d'édifier une chapelle dans l'église paroissiale de Bussunarits (1).

Noble Bernard, seigneur d'Etchepare de Sarasquette, père ou aïeul de Jean, fut présent, le 5 août 1505, au contrat de mariage de noble Tristan d'Ahaxe, seigneur des salles d'Ibarbeity et d'Ascarat, avec Marie d'Uhart, fille de noble Arnaud-Guillaume, seigneur d'Uhart-Suson, baron de Sorhapuru, et de Marguerite de Domezain (2), et, le 27 février 1507, en l'église Notre-Dame du bout du pont de Saint-Jean-Pied-de-Port, à la fulmination d'une dispense papale obtenue par noble Auger de La Lanne, seigneur de la Lanne d'Isppure, d'Eyheralde et d'Alzu de Saint-Michel-le-Vieux, et Marguerite de Lascor, pour contracter mariage, quoique parents et alliés au 4^e degré (3).

Etchepare ne veut pas dire *maison double, jumelle, accouplée*, comme l'ont cru Francisque-Michel (4) et M. Julien Vinson (5); c'est une contraction de *Etchecapare*, qui signifie *maison noble*, et un synonyme de *Jaureguy, Domec, Salle, Casamayor, Palacio*.

Kapare da — dit Oihenart à propos de son proverbe 367 — *bilaun estena, es eta xoil aitoren seme* (6), *bana bien arteco, Espagnan hidalgoa den bezala*.

La forme *Etchecapare*, devenue *Etchacapar*, et plus récemment *Etchecopar*, s'est conservée en Soule, et anciennement dans les actes gascons ou espagnols on traduisait *Etchecapar* et *Etchepare* par *Casamayor*. En Soule, ce dernier nom a prévalu pour les deux maisons nobles de Casamayor d'Aroue et de Casamayor de Troisvilles.

Le seigneur d'Etchepare de Sarasquette est nommé, *Guilhem Arnaut, seynor del palacio de Sarasqueta*, dans un rôle de 1388 (7) et *Guilhem Arnalt de Casamayor de Sarasqueta, escudero* le 15 juillet 1389 (8) *Menaut de Berraute, seynor de Casa Mayor de Ibarola*, qui figure parmi les gentils-

(1) Arch. de M. Paul Labrousse, *Fonds d'Oihenart*.

(2) Arch. de la Maison d'Uhart, trouvées dans un grenier de Saint-Palais par feu M. Franck d'Andurain.

(3) Arch. de M. Paul Labrousse, *Fonds d'Oihenart*.

(4) *Proverbes basques et poésies d'Arnaud d'Oihenart*, édition de 1847. p. 307.

(5) *Essai d'une bibliographie de la langue basque*, Paris, 1891, in-8°. p. 2.

(6) Mieux: *aitonen seme*, fils de bon père, gentilhomme. — La distinction d'Oihenart ne me paraît pas fondée: *aitonen seme* et *kapare* avaient la même signification que *hidalgo*, noble, gentilhomme, et c'est ainsi que l'a compris Don Resurrección de Azkue (*Diccionario Vasco-Español-Francés*, verbo KAPARE).

(7) Arch. de Pampelune, *Papeles sueltos*, leg. 92, carp. 2.

(8) *Ibid.*, c. 58, n° 43.

hommes de la Basse-Navarre, le 1^{er} mai 1388 (1), était le seigneur d'Etchepare d'Ibarrolle.

Le seigneur d'Etchepare d'Arhansus est désigné: *Menauton, bastard d'Uhart, seynor de la Casa mayor de la parroquia d'Arhansus en la tierra de Allien puertos*, dans des lettres du 23 août 1391 par lesquelles le roi de Navarre lui fit rémission des *quarteles, ayudas, hechas reales*, parce qu'il allait servir au château de Cherbourg en Normandie (2).

Adamet, sgr d'Etchecapar de Viodos, prit en engagement, pour 38 florins, la moitié de la maison de Maytie de Licharre, le 5 octobre 1482 (3). Dans son testament de 1499, oh il dit avoir acquis la maison de Maytie, moyennant 106 francs, il est nommé: *Adamet, sgr. de Casamayor de Viudos* (4). Un acte du 28 novembre 1500 désigne la maison noble d'Etchecapar de Restoue: *la maison et gentillesa agerade de Casamayor d'Arstoa* (5).

La gaillardise des poésies légères de Bernard d'Etchepare contrastent si singulièrement avec le ton très orthodoxe de ses compositions religieuses, que M. Vinson (6), tout en le trouvant bon catholique, nous donne le recteur de Saint-Michel pour un joyeux vivant, un de ces prêtres grands amis de la table et surtout des femmes, dont les allures scandalisaient si fort le conseiller de Lancre en 1609. Mais il y eu dans l'existence de notre poète deux phases bien distinctes, celle d'un jeune gentilhomme lettré et desœuvré menant joyeuse vie, et celle que, vers la quarantaine, il consacra au Seigneur, car il laisse entendre dans l'une de ses poésies, *Amoros gelosia*, — petite élégie, dit Francisque Michel, pleine de grâce et de passion, que ce fut à la suite d'une trahison de femme, d'un chagrin d'amour, qu'il se fit d'Eglise:

Iangoicoa, edetaçu amoria gogotic,
 Eta haren yrudia ene veguietatic.
 Harc nigana eztauca vnsa leyaldateric;
 Ni ere elicaturenyz oray, hura gaberic,
 Saroyada lohitu eta ezta haren veharric,
 Nahi badut uqhenendut oray ere berriric.

(1) Ibid., c. 57, n° 38.

(2) Ibid., c. 69, n° 37.

(3) Arch. des Basses-Pyrénées, *Minutes de notaires de Soule*, non classées ni inventoriées.

(4) Ibidem.

(5) Ibidem.

(6) *Bibliographie de la langue basque*, p. 3.

Du moins, résulte-t-il de ces vers que Bernard d'Etchepare n'était pas encore prêtre quand il les écrivit.

Croyez, mon cher Directeur, á mes sentiments très dévoués.

JAURGAIN.

*
* *
*

Más de una vez hemos de volver á hablar de Dechepare en las páginas de esta Revista: y en uno de sus próximos números publicaremos un fac-simile de la última página de su libro.

J. DE U.

